

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Электромагнитный клапан одноступенчатого действия
 Тип MVD.../5
 Тип MVD
 Тип MV.../5S
 Номинальные внутренние диаметры DN 100 - DN 200

Provozní a montážní návod

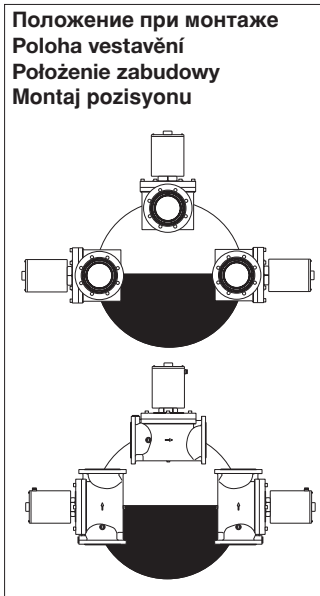
Magnetický ventil jednostupňový způsob provozu
 Typ MVD.../5
 Typ MVD
 Typ MV.../5 S
 Jmenovité světlosti DN 100 - DN 200

Instrukcja obsługi i montażu

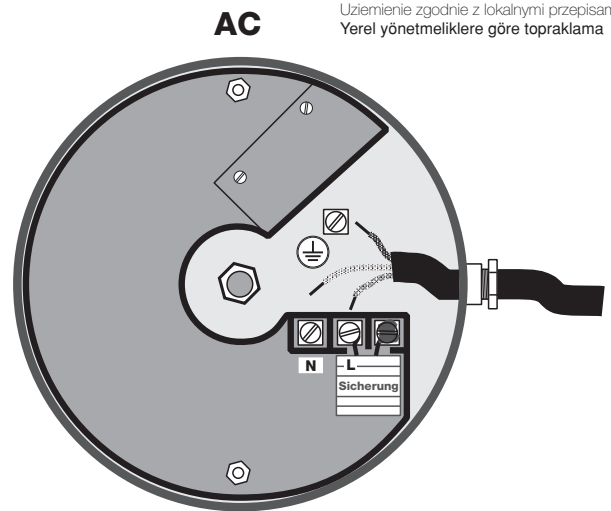
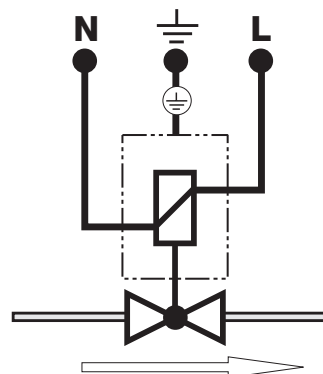
Zawór elektromagnetyczny jednostopniowy
 typ MVD .../5
 typ MVD
 typ MV .../5 S
 średnice znamionowe DN 100 - DN 200

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

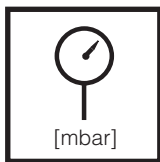
Manyetik ventil tek kademeli işletme türü
 Tip MVD.../5
 Tip MVD
 Tip MV.../5 S
 Nominal çap DN 100-DN 200



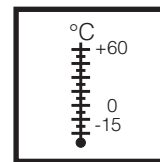
Электрическое соединение
Elektrický přípoj
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)



Заземление согласно местным инструкциям
 Uzemnění podle místních předpisů
 Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
 Yerel yönetmeliklere göre topraklama



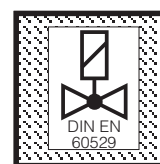
Макс. рабочее давление
 Max. provozní tlak
 Maks. ciśnienie robocze
 Max. işletme basıncı
MV ... 2... /5 p_{max.} = 200 mbar
MV ... 5... /5 p_{max.} = 500 mbar



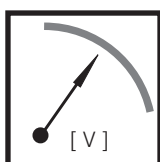
Температура окружающей среды
 Teplota okolí
 Temperatura otoczenia
 Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C



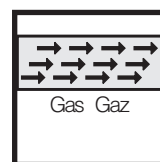
Класс A, группа 2
Třída A, skupina 2
Klasa A, grupa 2
Sınıf A/ Grup 2
 согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты/ Krytí
 Rodzaj ochrony/ Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60529)
 по выбору/орçнë/орçjonalnie / optional
IP 65

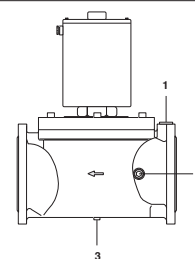
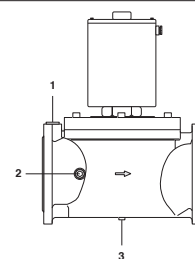
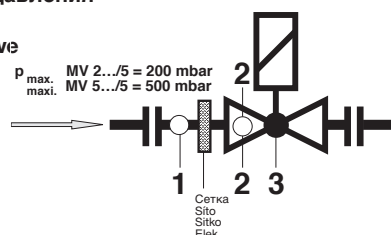


U_n ~(AC) 230 V -15 % +10 %
 или/ nebo /ou/ veya ~(AC) 110 V,
 ~(AC) 240 V, =(DC) 24 V- 26V
Продолжительность включения/
 Doba zapnutí / czas włączenia/ Dev-
 rede kalma süresi **100 %**



Семейство 1 + 2 + 3
Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina 1 + 2 + 3
Familiya 1 + 2 + 3

Пункты для измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basınc çıkışları



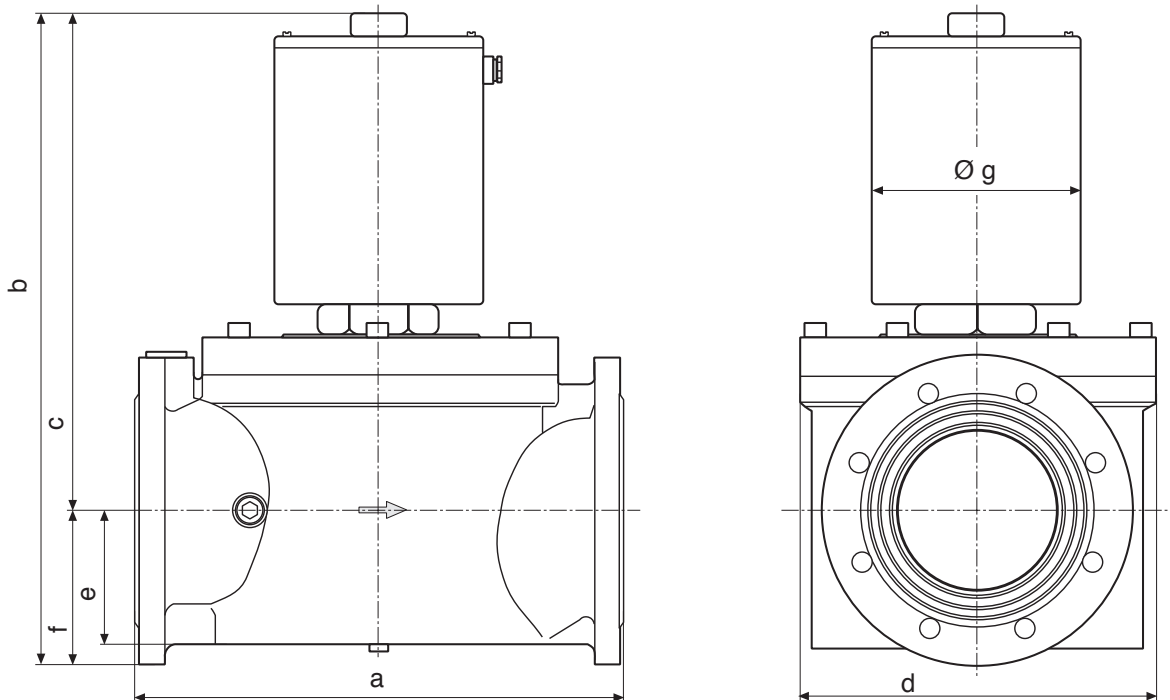
1
Резьбовая пробка
 Šroub uzávěru
 Śruba zamykająca
 Kapak civatası
 G 3/4 DIN ISO 228

2
Резьбовая пробка
 Šroub uzávěru
 Śruba zamykająca
 Kapak civatası
 G 1/4 DIN ISO 228

3
DN 100 - DN 150
Резьбовая пробка / Šroub uzávěru
 Śruba zamykająca /Kapak civatası
 G 1/8 DIN ISO 228

3
Возможно соединение концевой
контакта: / Možnost připojení konco-
vého kontaktu: / Możliwość podłączenia
wyłącznika krańcowego: / Son temas için
bağlantı olanakları: K01/1

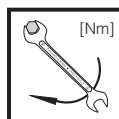
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



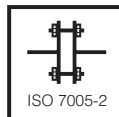
Тип Typ Typ Tip	DN / Rp	P* max. [VA]	I** max. ~(AC) 230 V [A]	I** max. = (DC) 24 V [A]	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı	Сборочные размеры / Montážní rozměry/ Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]							Вес Hmotnost Masa Ağırlık [kg]
						a	b	c	d	e	f	g	
MV 2100/5 S	DN 100	90	7,5	-	< 1 s	350	465	365	240	80	100	170	39,0
MV 2125/5 S	DN 125	90	7,5	-	< 1 s	400	531	406	290	112	125	170	56,0
MV 2150/5 S	DN 150	90	10	-	< 1 s	480	582	439	290	125	143	170	62,0
MVD 5100/5	DN 100	90	7,5	80	< 1 s	350	465	365	240	80	100	170	39,0
MVD 5125/5	DN 125	90	7,5	80	< 1 s	400	531	406	290	112	125	170	56,0
MVD 5150/5	DN 150	90	10	80	< 1 s	480	582	439	290	125	143	170	62,0
MVD 2200	DN 200	90	10	-	< 1 s	600	760	590	415	160	170	214	123,0

* Мощность удержания / Přídržný příkon / Moc trzymania / Tutma gücü

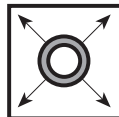
** макс. 3 с / na max. 3 s / dla maks. 3 sek. / max. 3 s için



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура max. kroutící momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork değerleri / Sistem aksesuarı	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Макс. крутящие моменты/ Фланцевое соединение max. kroutící momenty / přírubový spoj Maks. momenty obrotowe/połączenie kołnierzowe max. Tork değerleri / Flanş bağlantısı	M 16 x 75 (DIN 939)	M 20 x 90 (DIN 939)	Шпилька Šroubny šroub Śruba dwustronna Pim civatası
	50 Nm	100 Nm	



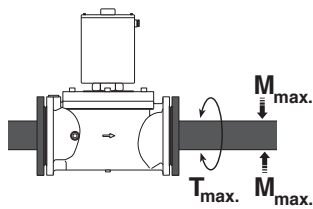
Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Civataları çapraz sıralamaya göre sıkın!



Предохраняйте электромагнитный клапан от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель!
Magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním!
Zwór elektromagnetyczny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra!
Manyetik ventili uygun kir tutucu elemanı ile pisliklere karşı koruyun!

Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka.
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

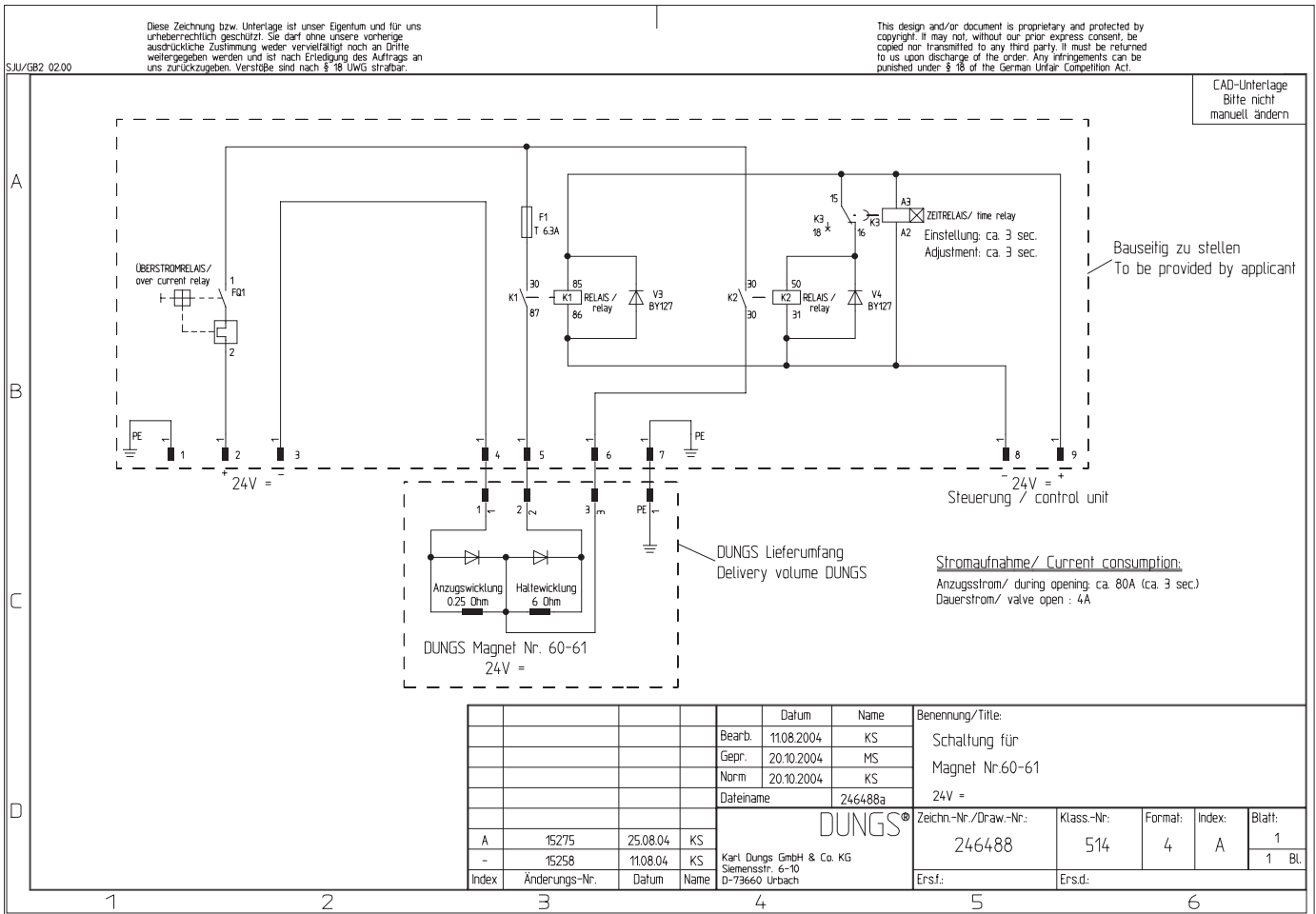
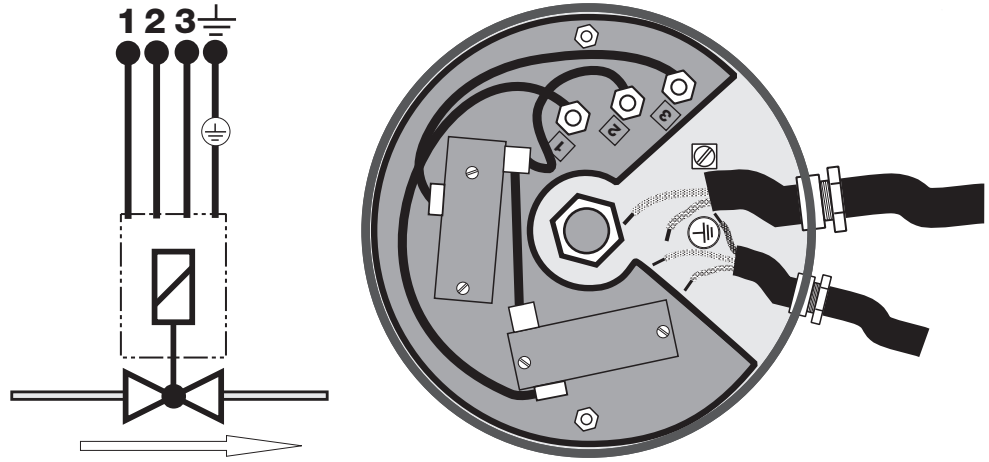


DN	100	125	150	200
[Nm] t ≤ 10 s M _{max.}	5000	6000	7600	7600
[Nm] t ≤ 10 s T _{max.}	400	--	--	--

Электрическое соединение
 Elektrický přípoj
 Podłączenie elektryczne
 Elektrik bağlantısı
 IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

Заземление согласно местным инструкциям
 Uzemnění podle místních předpisů
 Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
 Yerel yönetmeliklere göre topraklama

DC



Teilleiste Schaltung für Magnet 60-61 24V=
Board of material for "Schaltung für Magnet 60-61 24V="

Bezeichnung Designation	Anzahl Pcs.	Name Name	Fabrikat/Typ Manufacturer/Type	Best.-Nr. Order-no.
K1	1	Relais 24VDC	Bosch/Leistungsrelais	0 332 019 203
K2	1	Relais 24VDC	Bosch/Leistungsrelais	0 333 006 006
FQ1	1	Schutzschalter	E-T-A/4130, 30Amp.	4130-G411-K4 M1-30
K3	1	Zeitrelais 24VDC/timing relay 24VDC	Siemens/3RP15	3RP1511-1AP30
F1	1	Sicherungsklemme	Weidmüller/SAKS1/35	050 162 0000
F1	1	Schmelzeinsatz	Weidmüller/5 x 20 mm	T 6,3 A
V3/V4	2	Diode	Weidmüller/BY127	

Фланец типа MVD...

Монтаж

Перед монтажом удалить пылезащитные крышки!
Следить за направлением потока:
по стрелке на кожухе.

1. Вставить шпильки снизу.
2. Установить уплотнитель.
3. Вставить шпильки сверху.
4. Затянуть шпильки.
Соблюдайте крутящие моменты в таблице!
Следите за правильной посадкой уплотнителя!
5. После окончания работ произвести контроль на герметичность и правильность функционирования!

Provedení příruby MVD ...

Montáž

Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu!

Dbát směru průtoku: šipka na krytu.

1. Vsadit závrtné šrouby dole.
2. Vsadit těsnění.
3. Vsadit závrtné šrouby nahoře.
4. Závrtné šrouby utáhnout. Dbát tabulky kroutících momentů.
Dbát na správné uložení těsnění!
5. Po montáži zkouška těsnosti a funkční zkouška.

Wykonanie MVD ... z połączeniem kołnierzowym

Montaż
Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu!
Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.

1. Osadzić śruby dwustronne u dołu.
2. Osadzić uszczelkę.
3. Osadzić śruby dwustronne u góry.
4. Dokręcić śruby dwustronne.
Przestrzegać wartości wskazanych w tabeli momentów obrotowych!
Zapewnić prawidłowe ułożenie uszczelki!
5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie!

Flanş versiyonu MVD...

Montaj

Montajdan önce koruma kapaklarını sökün!
Akış yönüne dikkat edin: Gövde üzerindeki oka bakın.

1. Pimli civataları alta yerle^otirin.
2. Contayı yerle^ostürin.
3. Pimli civataları üste yerle^ostürin.
4. Pimli civataları sıkın.
Tork tablosuna dikkat edin!
Contaların doğru şekilde oturmasına dikkat edin!
5. Montaj işleminden sonra sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapın.

MVD...

Регулирование главного потока

1. Открутить винты с цилиндрической головкой A.
2. Снять пылезащитную крышку B.
3. Выкрутить контргайку C.
4. Установить объемный поток.
5. Затянуть контргайку C.
6. Установить пылезащитную крышку B.
7. Вкрутить винты с цилиндрической головкой A.
8. При необходимости винты с цилиндрической головкой A покрыть предохранительным лаком.
9. Провести проверку функционирования.

MVD ...

Nastavení hlavního množství

1. Šrouby s válcovou hlavou A vyšroubovat.
2. Protiprachový kryt B sejmout.
3. Kontramatici C povolit.
4. Nastavit objemový proud.
5. Kontramatici C utáhnout.
6. Protiprachový kryt B nasadit.
7. Šrouby s válcovou hlavou A zašroubovat.
8. Pokud je potřeba: šrouby s válcovou hlavou A přetřít pojistným lakem.
9. Provést funkční zkoušku.

MVD ...

Regulacja strumienia głównego

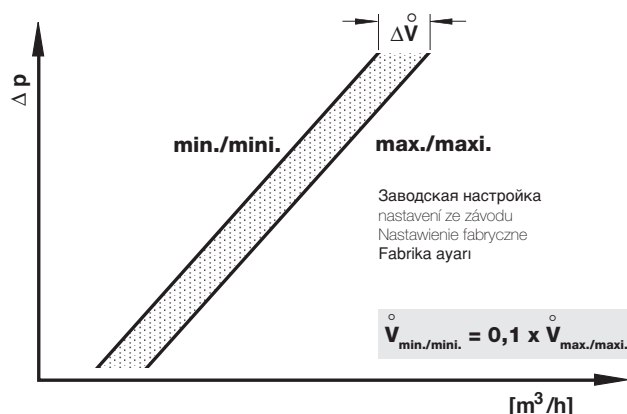
1. Wykręcić śruby z łbem walcowym A.
2. Zdjąć pokrywkę chroniącą przed wnikaniem pyłu B.
3. Zwolnić przeciwnakrętkę C.
4. Wyregulować strumień objętości.
5. Dokręcić przeciwnakrętkę C.
6. Nałożyć pokrywkę B.
7. Wkręcić śruby z łbem walcowym A.
8. W razie potrzeby: śruby z łbem walcowym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
9. Przeprowadzić kontrolę działania.

MVD...

Ana akış miktarı ayarı

1. Silindirik civataları A sökün.
2. Toz kapağını B sökün.
3. Kontra somununu C gev^eetin.
4. Debi değerini ayarlayın.
5. Kontra somununu sıkın.
6. Toz kapağını B takın.
7. Silindirik civataları A takın.
8. Talep edildiğinde silindirik civataları A emniyet boyası ile boyayın.
9. Fonksiyon kontrolü yapın.

⚠ Не применяйте силу!
Nepoužívat násilí
Nie stosować siły
Zorlayıcı kuvvet uygulamayın!



Замена соленоида

1. Выключить и обесточить установку.
2. Выкрутить винты с цилиндрической головкой А, снять пылезащитную крышку В.
3. Разъединить электрическое соединение, демонтировать электрокабель.
4. Выкрутить контргайку С.
5. Снять соленоид, потянув его вверх.
6. Установить новый соленоид. **Соблюдать № соленоида и напряжение!**
7. Присоединить снова электрокабель, восстановить электрическое соединение.
8. Затянуть контргайку С.
9. Установить пылезащитную крышку В.
10. Вкрутить винты с цилиндрической головкой А.
11. Провести проверку функционирования.
12. Запустить установку в ход.

Výměna magnetu

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Šrouby s válcovou hlavou A vyšroubovat, protiprachový kryt B sejmout.
3. Elektrický přípoj uvolnit, přípojkový kabel demontovat.
4. Kontramatici C vytočit.
5. Magnet vytáhnout nahoru.
6. Nový magnet nasadit.
7. Přípojkový kabel namontovat, elektrický přípoj obnovit.
8. Kontramatici C opět utáhnout.
9. Protiprachový kryt B opět nasadit.
10. Šrouby s válcovou hlavou A opět zašroubovat.
11. Provést funkční kontrolu.
12. Zařízení uvést opět do provozu.

Zohlednit čísla magnetu a napětí!

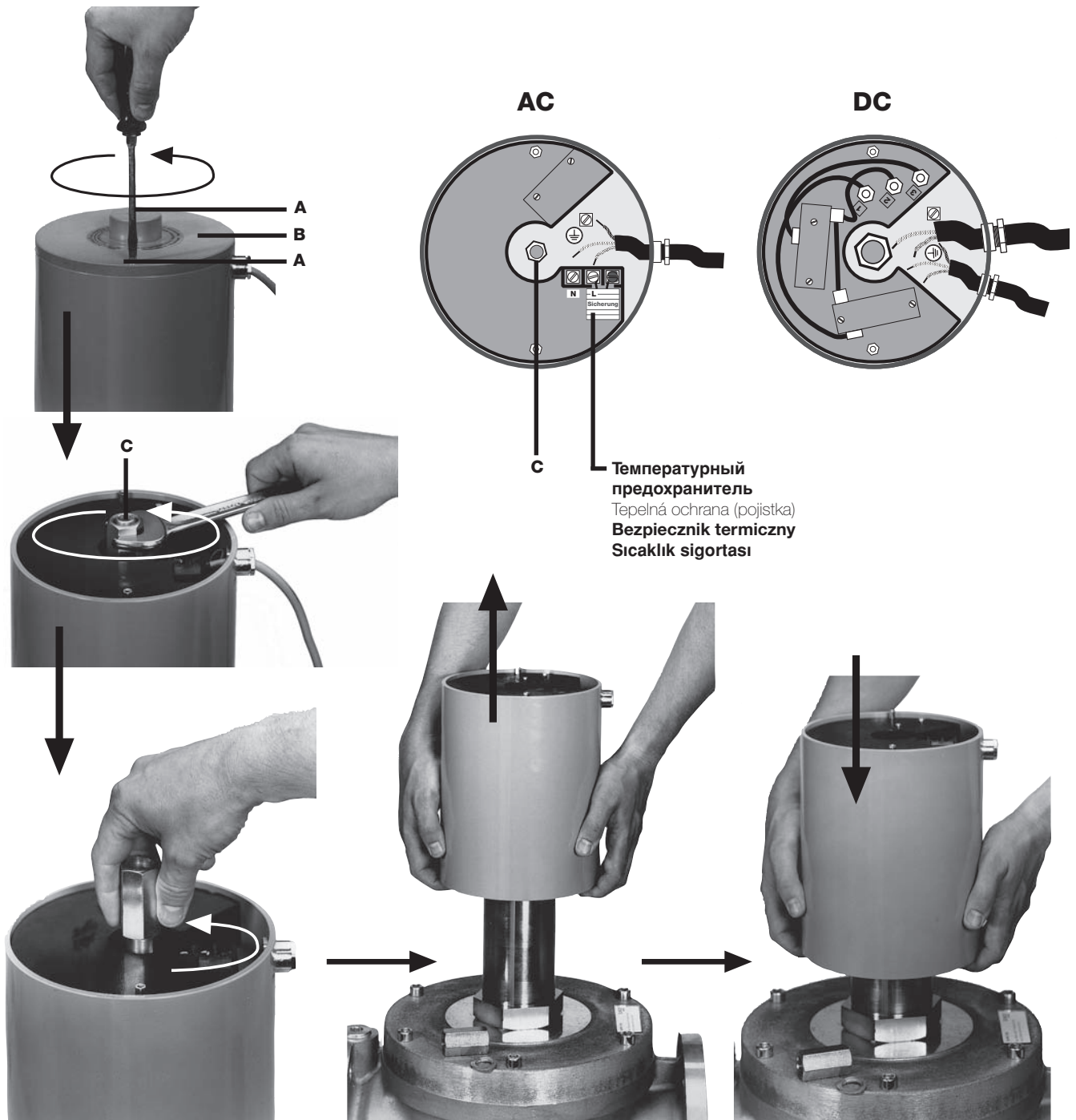
Wymiana elektromagnesu

1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Wykręcić śruby z łbem walcowym A. Zdjąć pokrywkę chroniącą przed wnikaniem pyłu B.
3. Odłączyć połączenia elektryczne, zdemontować kabel zasilający.
4. Wykręcić przeciwnakrętkę C.
5. Wysunąć elektromagnes do góry.
6. Nałożyć nowy elektromagnes.
7. Zamontować kabel zasilający, ponownie przyłączyć połączenia elektryczne.
8. Dokręcić przeciwnakrętkę C.
9. Nałożyć pokrywkę B.
10. Na powrót wkręcić śruby z łbem walcowym A.
11. Przeprowadzić kontrolę działania.
12. Ponownie uruchomić instalację.

Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!

Mıknatıs deđiřtirmesi

1. Tesisi kapatın, cihazın cereyan beslemesini kapatın.
2. Silindirik civataları A sökün, toz kapađını B çıkarın.
3. Elektrik bađlantıyı sökün, bađlantı kablusunu demonte edin.
4. Kontra somununu C sökün.
5. Mıknatısı üstten çıkarın.
6. Yeni mıknatısı yerleřtirin. **Mıknatıs Nr. ve gerilim deđerine dikkat edin!**
7. Bađlantı kablusunu monte edin, elektrik bađlansını tekrar gerçekteřtirin.
8. Kontra somununu C tekrar sıkın.
9. Toz kapađını B yerleřtirin.
10. Silindirik civataları A tekrar takın.
11. Fonksiyon kontrolü yapın.
12. Tesisi tekrar çalıřtırın.



AC

DC

Температурный предохранитель
Tepelná ochrana (pojistka)
Bezpiecznik termiczny
Sıcaklık sigortası

**Амортизатор
Монтаж и демонтаж**

**MV 5100/5 S
MV 2125/5 S
MV 2150/5 S**

1. Выключить и обесточить установку.
2. Открутить винты и снять крышку коробки выводов A.
3. Раскрутить гайку с шестигранной головкой C, повернув на 2-3 оборота.
4. Раскрутить контргайку D, повернув на 2-3 оборота.
5. Произвести контровку гайки с шестигранной головкой C с контргайкой D и открутить амортизатор B.
6. Снять медный уплотнитель E.
7. Установить новый медный уплотнитель E.
8. Произвести контровку нового амортизатора B с обеими гайками C + D и медным уплотнителем E.
9. Раскрутить гайку с шестигранной головкой C.
10. Контргайку D осторожно затянуть.
11. Произвести контровку гайки с шестигранной головкой C с контргайкой D.
- 12. Произвести проверку узла на герметичность.**
13. Крышку A снова установить на коробку выводов.
14. Произвести проверку функционирования.

**Tlumič rázu
Demontáž a montáž**

**MV 5100/5 S
MV 2125/5 S
MV 2150/5 S**

1. Zařízení vypnout, přístroj odpojit od proudu.
2. Víko připojovací skříň A uvolnit a sejmut.
3. Šestihrannou matici C povolit o 2 - 3 otočení.
4. Kontramatici D povolit o 2 - 3 otočení.
5. Šestihrannou matici C opět zajistit kontramaticí D a tlumič rázu B vyšroubovat.
6. Měděné těsnění E odstranit.
7. Vložit nové měděné těsnění E.
8. Nový tlumič rázu B zajistit oběma maticemi C + D a utáhnout s měděným těsněním E.
9. Šestihrannou matici C povolit.
10. Kontramatici D opatrně utáhnout.
11. Kontramatici D zajistit šestihrannou maticí C.
- 12. Přezkoušet těsnost přístroje.**
13. Víko A opět nasadit na připojovací skříň.
14. Provést funkční kontrolu.

**Amortyzator
Montaż i demontaż**

**MV 5100/5 S
MV 2125/5 S
MV 2150/5 S**

1. Wyłączyć instalację, odciągając doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Zwolnić i zdjąć pokrywkę skrzynki przyłączonej A.
3. Zwolnić nakrętkę sześciokątą C o 2 -3 obroty.
4. Zwolnić przeciwnakrętkę D o 2-3 obroty.
5. Na powrót dociągnąć nakrętkę sześciokątą C i przeciwnakrętkę D i wykręcić amortyzator B.
6. Usunąć podkładkę miedzianą E.
7. Złożyć nową podkładkę miedzianą E.
8. Nowy amortyzator B unieruchomić przy pomocy obu nakrętek C + D i dokręcić na podkładce miedzianej E.
9. Zwolnić nakrętkę sześciokątą C.
10. Ostrożnie dociągnąć przeciwnakrętkę D.
11. Zakontrować przeciwnakrętkę D na nakrętce sześciokątnej C.
- 12. Skontrolować szczelność urządzenia.**
13. Na powrót nałożyć pokrywkę A na skrzynce przyłączonej.
14. Przeprowadzić kontrolę działania.

**Amortisör
Demontaj/Montaj**

**MV 5100/5 S
MV 2125/5 S
MV 2150/5 S**

1. Tesisi kapatın, cihazın cehayan beslemesini kapatın.
2. Bağlantı kutusu kapağını A gevşetin ve sökün.
3. Altı köşeli somunu C 2-3 turgevşetin.
4. Kontra somununun D 2-3 turgevşetin.
5. Altı köşeli somunu C ve kontra somununun D tekrar kontrolayın ve amortisörü B sökün.
6. Bakır contayı E sökün.
7. Yeni bakır contayı E takın.
8. Yeni amortisörü B her iki C + D somunlarına kontrolayın ve bakır conta E üzerine sıkın.
9. Altı köşeli somunu C gevşetin.
10. Kontra somununun D dikkatlice sıkın.
11. Kontra somununun D altı köşeli somun ile kontrolayın.
- 12. Cihazın sızdırmazlığını kontrol edin!**
13. Kapağı A tekrar bağlantı kutusunun üzerine yerleştirin.
14. Fonksiyon kontrolü yapın.

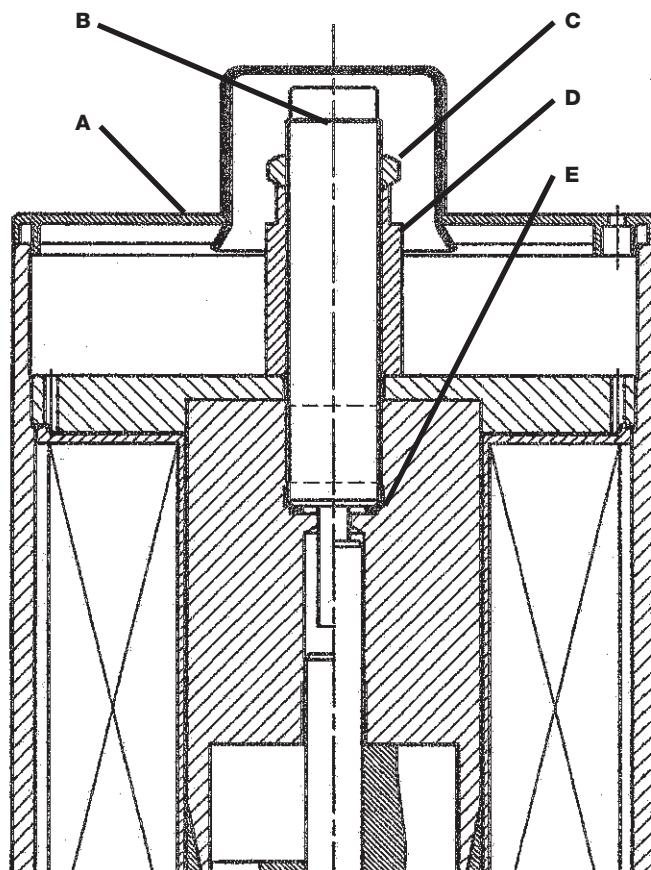
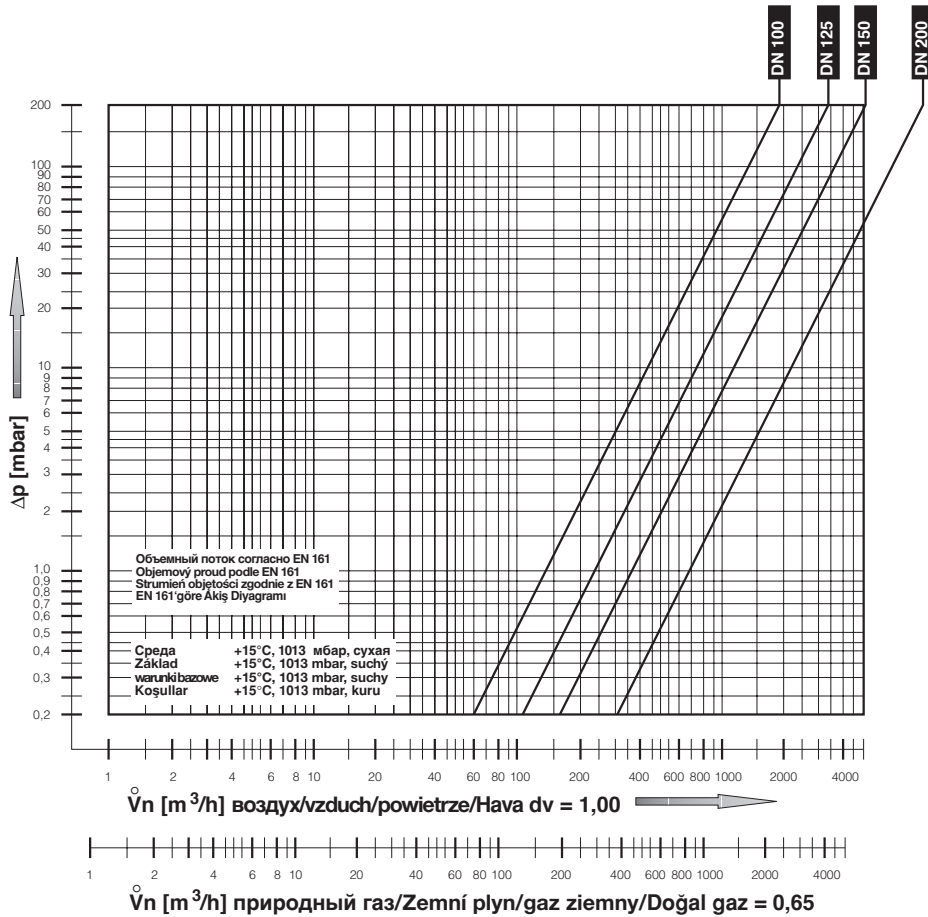
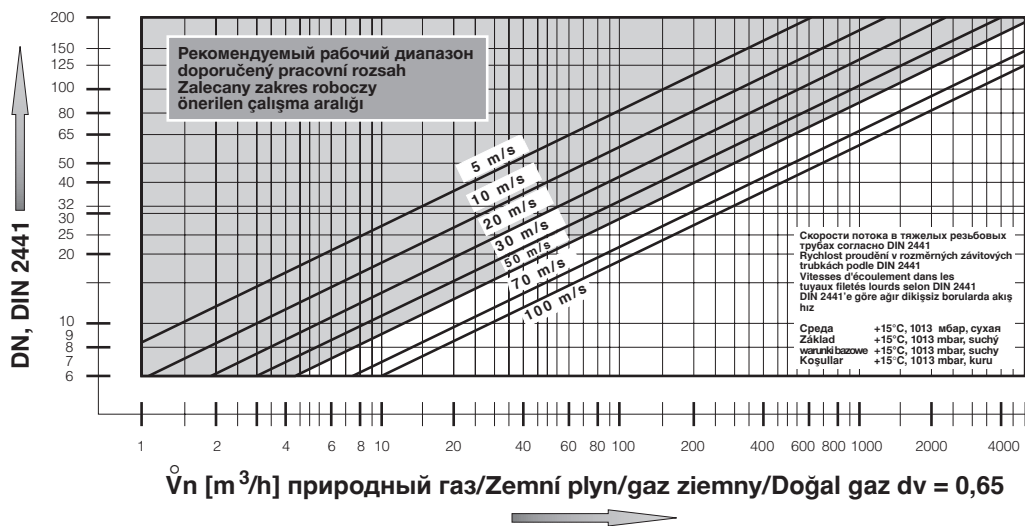


Диаграмма расхода / Průtokový diagram/ Charakterystyki przepływu / Akış diyagramı



Скорость потока / Rychlost proudění / Prędkość przepływu / Akış hızı



$$\dot{V} \text{ применяемый газ/použitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz} = \dot{V} \text{ воздух/vzduch/powietrze/Hava} \times f$$

f =



Вид газа Druh plynu Rodzaj gazu Gas cinsi	Плотность Hustota Gęstość Özgül ağırlığı [kg/m ³]	d_v	f
природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Doğal gaz	0.81	0.65	1.24
Городской газ/Svitplyn/ Gaz miejski/Hava gazı	0.58	0.47	1.46
Сжиженный газ/Kapalný plyn/ Gaz plynny/LPG (sıvı gaz)	2.08	1.67	0.77
воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru s těsnicím kroužkem Śruba zamykająca z pierścieniem uszczelniającym Kapak civatası conta ile G 1/8 G 1/4 G 3/4	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 230 395 230 396 230 402
Фланцевые уплотнители Těsnění pro příruby Uszczelki do kołnierzy Flanş contaları DN 125 DN 150 DN 200	2 Штук/ Комплект 2 Kus/Sada 2 Sztuk/Komplet 2 Adet/Set 231 606 231 783 231 784
Комплект шпилек Sada závrtných šroubů Zestaw śrub dwustronnych Pim civata seti M16 x 75 (DN 125) M20 x 90 (DN 150 + DN 200)	4 Штук/ Комплект 4 Kus/Sada 4 Sztuk/Komplet 4 Adet/Set 230 430 230 446
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Misuratore con guarnizione G 1/8 G 1/4	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 230 397 230 398
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Öçüm pipeli conta ile MVD 5100/5 MV 5100/5 S MVD 5125/5 MV 2125/5 S MVD 5150/5 MV 2150/5 S MVD 2200	60 E по запросу 60 S na dotaz 60 E na zapytanie 60 S istek üzere 61 E 61 S 70 E
Пылезащитная крышка Protiprachový kryt Pokrywka przeciwpyłowa Toz karağı MVD 5100/5 MVD 5125/5 MVD 5150/5 MV 5100/5 S MV 2125/5 S MV 2150/5 S MVD 2200	24VDC 160 300 243 651 160 300 243 651 160 300 243 651 181 570 181 570 181 570 239 621
Амортизатор + Уплотнительное кольцо Tlumič rázu + Těsnicí kroužek Amortyzator + Pierścień uszczelniający Amortisör + Conta MV 2100/5 S - MV 2150/ S	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 231 786

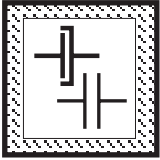


Проводить работы на электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze autorizovaným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowanych fachowców.

Manyetik ventilde yapılmış gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

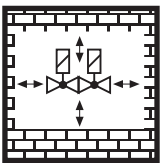


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно. Производите сборку, не создавая внутренних напряжений.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem. Dbát na montáž bez mechanického pnutí!

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.

Flaş yüzeylerini koruyunuz. Cıvataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız. Montaj esnasında mekanik gerilme olmamasına dikkat ediniz.

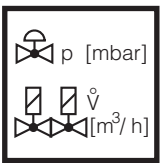


Не допускается прямой контакт между электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívm, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Manyetik ventil ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.

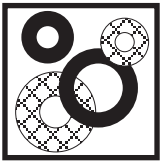


Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится с помощью электромагнитного клапана.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonnostně specifické škrcení přes magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basınç itibari değerleri genel olarak gaz basıncı ayar cihazında ayarlanmalıdır. Güce bağlı özel kısma işlemi manyetik ventil üzerinden yapılmalıdır.

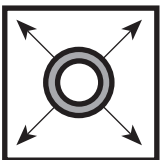


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следует заменять новыми.

Po demontáži/přestavbě dílů používat zásadně nová těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой/ MV ... следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami/MV ... zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/MV...

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: Armatürlerden / MV ... ünitesinden önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.

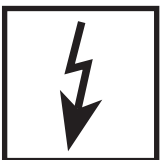


После завершения работ на электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik ventildeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katıyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и производство
Administrace a provoz
Adres zarządu i zakładu
İdare ve işletme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazışma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термпроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Směrnice pro tlaková zařízení (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) požadují pravidelnou prohlídku topných zařízení kvůli zajištění dlouhodobého vysokého stupně využití a tím nižší zátěže pro životní prostředí.

Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa dotycząca efektywności energetycznej budynku (EPBD) nakłada obowiązek regularnej kontroli urządzeń grzewczych, w celu zapewnienia ich długotrwałego, wysokiego stopnia wykorzystania i jednocześnie minimalnego obciążenia dla środowiska. **Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:**

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönetmelik (EPBD), kalorifer tesislerinin uzun süre yüksek randımanla çalışmasının ve çevreye mümkün olduđu kadar az zarar vermesinin sağlanması için muntazam aralıklarla denetlenmesini gerekli kılmaktadır. **Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörölmüş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için deđil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre deđitirme işlemleri yapılmasını önerir:**

Релевантен за безопасността компонент Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: ŽIVOTNOST DUNGS doporučuje výměnu po: OKRES UŽYTKOVANIA DUNGS zaleca wymianę po: AZAMI KULLANMA SÜRESİ DUNGS, aşağıdaki süreden sonra deđiştirilmesini öneriyor:	Съединителни цикли Spojovací cykly Cykle łączeniowe Devreleme sıklığı
Системи за изпитване на клапана / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	10 години/letech/lat/yıl	250.000
Уред следящ налягането / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	10 години/letech/lat/yıl	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка Řízení topení s čidlem plamene Ukł. zarządzania spalaniem i detektor zaniku płomienia Alev denetleyicili ateşleme idarecisi	10 години/letech/lat/yıl	250.000
Ултравioletов датчик за пламъка / UV čidlo plamene Czujnik zaniku płomienia UV / UV alev sezici	10.000 h Експлоатационни часове / Provozní hodiny Godziny pracy / İşletme saatleri	
Регулатори на налягането на газа / Regulátory tlaku plynu Regulatory ciśnienia gazu / Gaz basıncı ayar cihazları	15 години/letech/lat/yıl	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Plynový ventil se systémem zkoušení ventilu / Zawór gazowy z systemem kontroli zaworu / Valf test sistemli gaz valfi	след идентифицирана грешка / po identifikované chybě po rozpoznaniu awarii / hata tespitinden sonra	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilu* / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworu* / Valf test sistemsiz gaz valfi *	10 години/letech/lat/yıl	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Hlídač min. tlaku plynu Czujnik minimalnego ciśnienia gazu / Asg. gaz presostatı	10 години/letech/lat/yıl	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Bezpečnostní odfukovací ventil Spustowy zawór bezpieczeństwa / Güvenlik için tahliye valfi	10 години/letech/lat/yıl	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri	10 години/letech/lat/yıl	N/A
* Группи газове I, II, III / Rodiny plynů I, II, III * Rodzaje gazu I, II, III / Gaz sınıfları I, II, III	N/A не може да се ползва / není možné použít brak możliwości zastosowania / kullanılamaz	

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.